



СКАЗКИ МАТУШКИ ГУСЫНИ

(вольный перевод Юлии Петровой)

САМИЗДАТ



Обращение автора

Знаете ли вы Матушку Гусыню? Это жизнерадостная пожилая дама, которая помнит множество веселых стихов, смешных песен, забавных загадок, скороговорок и потешек.

Почему у нее такое странное имя? Где и когда она жила? И существовала ли она вообще, или это легенда, сказка? Никто не ответит нам на эти вопросы.

Но во всех странах, где люди говорят на английском языке, каждый мальчишка и каждая девчонка знают и любят Матушку Гусыню. Ее портрет вот уже двести лет красуется на обложках книг. А для вас эти стихи перевела ученица Гимназии №201 г. Москвы *Юлия Петрова*.

Обращение Матушки Гусыни

*Га-га-га, га-га-га! Приходите все сюда!
Я вас чаем напою, булкой вкусной угощу!
Сядем дружно мы в кружок, сказку расскажу, дружок,
Про барашка и капрала, про мышат и мудрецов,
Про старушку, что летала, и про кучу париков.
А еще я расскажу.... Нет, я лучше промолчу.
Вот вам книга – и читайте. Про меня не забывайте!*





Влюбленный барашек

Mary had a little lamb,
Its fleece was white as snow.
And everywhere that Mary went
The lamb was sure to go.
It followed her to school one day,
That was against the rule,
It made the children laugh and play
To see a lamb at school.
And so the teacher turned it out,
But still it lingered near,
And waited patiently about
Till Mary did appear.
Why does the lamb love Mary so?
The eager children cry,
Why, Mary loves the lamb, you know,
The teacher did reply.

У Мэри маленький барашек был.
Шерстку белую как снег носил.
Куда бы Мэри по делам ни шла,
Барашек следом - вот это да!
Однажды в школу барашек пришел.
Не знал он правил - вот и зашел.
Уроков не было в тот день:
Ребятам играть с ним было не лень.
За что же влюблен барашек в Мэри,
друзья?

Да просто любит она его. Да?
А кто раскрыл тайну? Кто дал ответ?
Это учитель открыл секрет!



Юлия Петрова, 12 лет, Гимназия №201



Алена Мерзликина, 9 лет, школа №223



Грозный капрал

Corporal Tim
Was dressed so trim,
He thought them all afraid of him,
But sad to say,
The very first day,
We had a fight,
He died of fright,
And that was the end of corporal Tim.

Капрал Тим грозен был.
Одежду только с иголки носил.
Боялись Тима везде и всегда.
Но вскоре случилась беда, господа!
Себя самого Тим в бою испугался,
И сразу от страха он и скончался!
Мораль рассказа вам ясна?
Страшно грозным быть нельзя!



Михаил Келеман, 7 лет, школа №223



Невероятные приключения

Simple Simon met a piewan,
Going to the fair,
Says Simple Simon,
Show me first your penny,
Says Simple Simon to the piewan,
Indeed, I have not any.
Simple Simon went a-fishing,
For to catch a whale,
All the water he had got
Was in his mother's pail.
Simple Simon went to look
If plums grew on a thistle,
He pricked his finger very much,
Which made poor Simon whistle.

Саймон, милый простачок,
Захотел он пирожок.
Только денег нет! Беда!
Значит, нет и пирога!
Решил Саймон пойти на рыбалку,
Чтоб кита поймать в ведро.
Вместо удочки взял палку -
Не поймал он ничего.
Задумал Саймон слив нарвать -
Нашел чертополох.
Хотел свистульку сделать он,
Да только вскрикнул: «Ох!»
Он больно палец уколол...
Вот так бездарно день прошел!





Очень вежливый

One misty moisty morning,
When cloudy was the weather,
I met a little old man
Clothed all in leather.
Clothed all in leather,
With a strap beneath his chin,
With a how d` ye do and a how d` ye do,
And a how d` ye do again.
He began to compliment
And I began to grin,
With a how d` ye do and how d` ye do,
And a how d` ye do again.

Однажды туманным утром,
Когда выпала роса,
Встретил я странного
Седого старичка.
Одет он в кожаный жилет,
Затянут ремешком.
И я сказал ему: «Привет!
Как здорово кругом!»
Старик почтенно шляпу снял,
Мне поклонился он.
И целых семь часов подряд
От добрых слов – трезвон.
Но стало мне не по себе
От доброты такой.
Ведь ночь прошла,
Уж день другой,
А старичок-то все стоит,
Здороваясь со мной.



Алексей Кобанов, 8 лет, Гимназия №201



Все смешалось. Все перемешалось

'Tis midnight, and the setting sun
Is slowly rising in the west,
The rapid rivers slowly run,
The grog is on her downy nest.
The pensive goat and sportive cow,
Hilarious, leap from bough to bough.

Тихо полночь наступила.
Заходящее солнце на западе
Подняться решило.
Быстрые реки медленно бегут.
В гнезде, покрытом пухом,
Лягушку детки ждут.
С ветки на ветку прыгает козел,
С веселой коровой он разговор завел.
В историю эту я друзья не верю.
Поздравляю всех вас с первым апреля!



Ксения Шерман, 8 лет, Гимназия №201



Горе-путешественники

Three wise men of Gotham,
They went to sea in a bowl,
And if the bowl had been stronger
My song had been longer.

Три мудреца из Готхэма
Плыли по морю в тазу.
Был прочнее старый таз -
Был бы длиннее мой рассказ!



Кирилл Сарксян, 10 лет, школа №223



Лиза Рычагова, 9 лет, школа №223



Чистюля

There was an old woman tossed
up in a basket,
Seventeen times as high as the moon,
Where she was going I couldn't but ask it,
For in her hand she carried a broom.
-Old woman, old woman, old woman,
quoth I,

Where are you going to up so high?
-To brush the cobwebs off the sky!
-May I go with you?
-Aye, by-and-by.

Однажды старушка в корзине летала.
Метелку старушка крепко держала.
Увидел ее и задал вопрос,
Не в шутку я задал его, а всерьез:
- Куда вы летите, почтенная леди?
Неужто с Луны паутину сметать?
А может, вы небо хотите убрать?
Давайте я с вами сейчас полечу,
Давайте убраться я вам помогу!
Старушка в ответ

лишь махнула рукой:
- Пока, милый мальчик, беги-ка домой!



Данила Хвалько, 8 лет, Гимназия №201



Веселый кузнец

- Robert Barns, fellow fine,
Can you shoe this horse of mine?
-Yes, good sir, that I can,
- As well as any other man.
There`s the nail, and there`s the prod,
And now, good sir, your horse is shod.

- Эй, дружище, Роберт Барнс!
Потерял мой конь подкову.
Подкуешь его, чтоб снова
По полям-лугам скакал,
Чтобы ветер обгонял?
- Да, конечно, сэр, могу!
Вмиг коня я подкую!
Вот гвоздь. Вот подкова.
Скачет резво конь. Готово!



Даниил Дроздов, 8 лет, Гимназия №201



Мария Ларшина, 8 лет, Гимназия №201



Анастасия Андроникова, 8 лет, Гимназия №201



Мышиная мудрость

Six little mice sat down to spin.
Pussy passed by and she peeped in.
What are you doing, my little men?
Weaving coats for gentlemen.
Shall I come in and cut off your threads?
No, no, Mr Pussy, you'd bite off our heads.
Oh, no, I'll not: I'll help you to spin.
That may be so, but you don't come in.

Шесть маленьких серых мышат
Тихо в подвале пряжей шуршат.
Мимо проходила кошка,
Заглянула к ним в окошко.
- Чем вы заняты, друзья?
Может, помощь вам нужна?
Я вам нитки подержу,
Никого не укушу!
- Нет, нет, нет, госпожа Киска!
Не подходите к нам так близко!
Знаем, съесть вы нас хотите.
Прочь отсюда! Уходите!



Милана Сидорова, 9 лет, школа №223



Гримаса судьбы

He was a rat, and she was a rat,
And down in the hole they did dwell,
And both were as black as a witch's cat,
And they loved one another well.
He had a tail, and she had a tail,
Both long and curling and fine.
And each said, `Yours is the finest tail
In the world excepting mine`.
He smelt the cheese,
 and she smelt the cheese,
And they both pronounced it good.
And both remarked it would greatly add
To the charms of their daily food.
So he ventured out, and she ventured out,
And I saw them go with pain,
But what befell them I never can tell,
Fjr they never came back again.

В одном темном сыром подвале
Влюбленные крысы давно проживали.
Оба черные были как уголь
И очень-очень любили друг друга.
У нее хвост, у него хвостище.
«Страшно крЫсивы!» - говорили крысищи.
Они обожали вкусно поесть -
От этого сильно блестит шерсть.
Однажды рискнули уйти из подвала,
Чтоб, кроме сыра, попробовать сала.
Но такова уж крысиная доля...
Не вернулись в подвал
 влюбленные боле.





Улыбнитесь!

Snail, snail,
Come out of your hole,
Or else I'll beat you
As black as coal.
Snail, snail,
Put out your horns,
I'll give you bread
And barley corns.

Улитка, улитка,
Покажись из норки!
Покажи мне рожки –
Дам я хлеба корку!
Дам и зёрна ячменя,
Если увижу рожки я!



Дарья Никитина, 10 лет, школа №223



Елена Келеман, 9 лет, школа №223



Полина Игумнова, 8 лет, Гимназия №201



Удивитесь!

- Barber, barber, shave a pig,
How many hairs will make a wig?
- Four and twenty, that's enough.
Give the barber a pinch of snuff.

- Мистер брадобрей,
Побрей поросенка ты поскорей!
Много волос там для парика?
- Вам хватит, сэр! С вас щепотка табака!



Дарья Никитина, 10 лет, школа №223



Константин Косов, 8 лет, Гимназия №201



Подкрепитесь!..

Hot cross buns!
Hot cross buns!
One a penny, two a penny,
Hot cross buns!
If your daughters do not like them
Give them to your sons.
But if you haven't any
of these pretty little elves
You cannot do better
than eat them yourselves.

Горячие булочки! Сдобные булочки!
Вкусные, вкусные, вкусные булочки!
Продам за пенни, продам за два.
Нет дочки, купите для сына тогда!
А если проказников милых нету пока,
Ешьте булочки сами!
И счастливы будьте всегда!



Дарья Никитина, 10 лет, школа №223



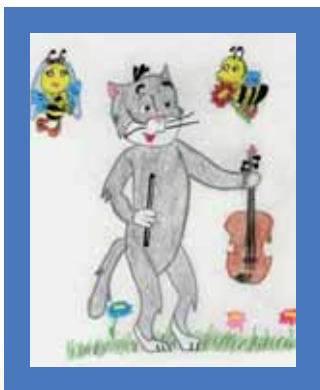
Арсений Зайцев, 9 лет, школа №223



Свадьба

A cat came fiddling out of the barn,
With a pair of bag- pipes under her arm.
She could sing nothing but, Fiddle cum fee,
The mouse has married the bumble-bee.
Pipe, cat. Dance, mouse.
We'll have a wedding at our good house.

Из амбара кот шагает,
Он на скрипочке играет.
Тру-ля-ля-ля да тра-ля-ля-ля,
Сегодня свадьба у шмеля!
Пойте, кошки! Танцуйте, мышки!
Будет весело в домишке!



Василиса Мартынова, 10 лет, школа № 717



Елена Келеман, 9 лет, школа №223



Михаил Келеман, 7 лет, школа №223



Михаил Келеман, 7 лет, школа №223



Моя кошечка

I love little pussy,
Her coat is warm,
And if I don't hurt her
She'll do me no harm.
So I'll not pull her away,
But pussy and I
Very gently will play.

Люблю я кошечку свою,
Красивую, пушистую.
Я никогда ее не бью,
Чешу ей шерстку серебристую.
А шерстка кошечки мягка...
Как изумруды глазки...
Налью я киске молока
И буду с киской ласковой!



Елена Келеман, 9 лет, школа №223



Тихон Логвинов, 9 лет, школа №223



Юлия Петрова, Гимназия №201 в 2011 году:

- 1 место в финале международного детского фестиваля творческих открытий и инициатив «Леонардо»,
- призер 10-й Московской городской конференции учащихся «Открытие»,
- диплом 2 степени окружного конкурса проектных и исследовательских работ «Горизонты открытий»,
- победитель в номинации «Современное прочтение классики» окружного тура конкурса проектных работ на английском языке «Моя любимая книга», проводимый при поддержке издательства «Pearson Longman».

Ну, и просто хорошая девочка))))))))))))))

Я говорю огромное СПАСИБО всем, кто мне помогал:
руководителю проекта – **Николаевой Елене Ивановне**
и ученикам начальных классов школы № 223, школы № 717 и Гимназии № 201
г. Москвы, принявших участие в оформлении сборника стихов.

Огромное спасибо моим родителям, которые подарили мне возможность
оформить стихи в виде сборника.

Автор рисунка на обложке Дарья Никитина, 10 лет, школа №223

